

μη̄ mē : ne pas, ne (même) pas, sauf
 μηδὲ mēde : nī = et ne ... pas, même pas

Mc 2: 2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν,
 καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

Mc 2: 2 Et beaucoup se sont rassemblés
 au point qu'il n'y avait plus de places même près de la porte.
 Et il leur disait la Parole

Mc 3:20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον·
 καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος,
 ὥστε μη̄ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

Mc 3:20 Et il vient à la maison et de nouveau se réunit [la] foule
 tant qu'ils ne pouvaient même pas manger (leur) pain.

Mc 6:11 καὶ ὃς ἂν τόπος μη̄ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
 ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν
 ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν
 εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Mc 6:11 Et si un lieu ne vous recevait pas et si l'on ne vous écoutait pas,
 partant de là secouez la poussière de dessous vos pieds en témoignage (devant) eux

Mc 8:26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης.

Mc 8:26 Et il l'a envoyé dans sa maison en disant : N'entre même pas dans le village.

Mc 12:24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε
 μη̄ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;

Mc 12:24 Yeshou'a leur a déclaré : N'est-ce pas pour cela que vous vous égarez,
 ne connaissant ni les Ecritures ni la puissance de Dieu

Mc 13:15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος
 μη̄ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω ἄραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

Mc 13:15 [Or] Que celui qui est sur la terrasse
 ne descende pas, pour entrer et pour prendre quoi que ce soit dans sa maison
 littéralement ne descende pas et n'entre pas prendre quoi que ce soit dans sa maison

οὐδὲ **oudè** : pas même

- Mc 4:22 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ἐάν μὴ ἵνα φανερωθῆ,
οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.
- Mc 4:22 Car rien n'est caché sinon pour être manifesté
et rien n'advient en cachette sinon pour devenir manifeste.
- Mc 5: 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν,
καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐδέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι
- Mc 5: 2 Et comme il sortait hors-de la barque
est venu aussitôt à sa rencontre hors des tombeaux un homme en souffle impur
- Mc 5: 3 et qui avait sa demeure^o dans les tombeaux.
Et personne ne peut plus le lier / attacher même avec une chaîne
- Mc 6:31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.
- Mc 6:31 Et il leur dit : Vous-mêmes venez à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous un peu !
car ils étaient nombreux ceux qui venaient et ceux qui partaient
et ils n'avaient pas même un instant pour manger
- Mc 8:17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;
οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
- Mc 8:16 Et ils rumaient les uns avec les autres : Nous n'avons pas de pains!
- Mc 8:17 Et sachant cela il leur dit :
Pourquoi ruminez-vous parce que vous n'avez pas de pains ?
Ne réalisez-vous pas encore ni ne comprenez ? Avez-vous le cœur endurci ?
- Mc 11:33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ οἶδαμεν.
καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς,
Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
- Mc 11:33 Et répondant à Yeshou'a ils disent : Nous ne savons pas.
Et Yeshou'a leur dit : Moi non plus je ne vous dis pas par quelle autorité je fais cela.
- Mc 12:10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,
Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·
- Mc 12:10 N'avez-vous pas-même lu cette Ecriture :
La pierre qu'avaient rejetée les constructeurs elle est advenue à la tête de l'angle.
- Mc 13:32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,
οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.
- Mc 13:32 Mais au sujet de ce jour-là ou de l'heure, personne ne sait,
ni les messagers / anges du ciel, ni le Fils, sauf le Père.
- Mc 14:59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
- Mc 14:59 Et même ainsi leur témoignage n'était pas concordant.
- Mc 16:13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς·
οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν.
- Mc 16:13 Et ceux-là, s'en étant allés, l'ont annoncé à ceux qui étaient restés.
Même en ceux-là, ils n'ont pas eu foi.

καὶ kai : et, aussi, même

Mc 4:25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ·
καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Mc 4:25 Car qui a il lui sera donné
et qui n'a pas même ce qu'il a lui sera enlevé.

Mc 13:29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα,
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.

Mc 13:29 Ainsi, vous aussi, quand vous verrez advenir ces choses,
sachez que c'est proche, aux portes.

Mc 14:29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.

Mc 14:29 Or Képhâ lui a déclaré : Même si on les fait tomber tous, du moins pas moi.

comparer

Ø

Mc 14:31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει,
Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι.
ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

Mc 14:31 Lui parlait avec véhémence :
(Même) si je devais mourir avec toi, jamais je ne te renierai.
Or tous aussi disaient de même.

ὡσαύτως hosautos : de même

Mc 12:21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα·
καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·

Mc 12:20 Il était sept frères et le premier a pris femme et en mourant il n'a pas laissé de semence

Mc 12:21 et le deuxième l'a prise et il est mort ne laissant pas de semence après lui
et le troisième de même

Mc 14:31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει,
Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι.
ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

Mc 14:31 Lui parlait avec véhémence :
(Même) si je devais mourir avec toi, jamais je ne te renierai.
Or tous aussi disaient de même.

ὁμοίως homoiôs : semblablement, de même

Mc 15:31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους
μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον,
Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·

Mc 15:31 De même aussi les chefs-des-prêtres, se moquant de lui entre eux,
disaient avec les scribes : Il en a sauvé d'autres Lui-même il ne peut se sauver !

cf.

ὁμοίωσ homoioô : assimiler, dire la ressemblance

Mc 4:30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;

Mc 4:30 Et il disait : Comment dirons-nous la ressemblance du Règne de Dieu
ou en quelle comparaison le poserons-nous ?

συνζευγνυμι sy(n)-zeugnumi : **lier-au-même-joug**

Mc 10: 9 ὁ οὖν ὁ θεὸς **συνέζευξεν** ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Mc 10: 9 Donc ce que Dieu a **lié-au-même-joug**, que l'homme ne le sépare pas.

αὐτὸν auton : (la) **même**,

Mc 14:39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήξατο **τὸν αὐτὸν** λόγον εἰπὼν.

Mc 14:39 Et, s'en allant de nouveau, il a prié disant **la même** parole.

αὐτομάτος automatos (°Mc + Ac 12:10) : **de soi-même**, spontanément

Mc 4:28 **αὐτομάτη** ἡ γῆ καρποφορεῖ,
πρῶτον χόρτον εἶτα στάχυν εἶτα πλήρη[s] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

Mc 4:28 **D'elle-même** la terre porte du fruit ;
D'abord l'herbe puis l'épi puis plein de blé dans l'épi.

cf.

Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' **αὐτοῦ** τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.

Mc 2:21 Personne ne coud une pièce de tissu écrit sur un vieux vêtement,
car autrement la pièce-rapportée **d'elle-même** arrache le neuf du vieux
et advient une déchirure pire.

αὐτός autos : **pronom personnel** + **même**

Mc 6:31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε **ὑμεῖς αὐτοὶ** κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί,
καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

Mc 6:31 Et il leur dit : **Vous-mêmes** venez à l'écart dans un lieu désert et reposez-vous un peu !
car ils étaient nombreux ceux qui venaient et ceux qui partaient
et ils n'avaient pas même un instant pour manger

Mc 12:37 **αὐτὸς Δαυὶδ** λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός;
καὶ [ὁ] πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως.

Mc 12:37 **Dawid, lui-même**, le dit *Seigneur*. Et d'où est-il son fils ?
Et [la] foule nombreuse l'écoutait avec plaisir

Mc 12:31 δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς **σεαυτόν**.
μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.

Mc 12:31 Le second est ceci : Tu aimeras ton prochain comme **toi-même**.
Il n'est pas d'autre commandement plus grand que ceux-là.

Mc 15:30 σῶσον **σεαυτόν** καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Mc 15:29 Et les passants blasphémaient (contre) lui, hochant la tête et en disant : (...)

Mc 15:30 sauve-toi **toi-même** en descendant de la croix !

έαυτ- eaut -

- Mc 2: 8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ
ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν **έαυτοῖς**
λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
- Mc 2: 8 Et aussitôt, Yeshou‘a percevant en son souffle qu'ils ruminent ainsi en **eux-mêmes**
leur dit : Pourquoi ruminez-vous ceci en vos cœurs ?
- Mc 3:24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ’ **έαυτὴν** μερισθῆ,
οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη·
- Mc 3:25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ **έαυτὴν** μερισθῆ,
οὐ δυνησεται ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.
- Mc 3:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ’ **έαυτὸν** καὶ ἐμερίσθη,
οὐ δύναται στήναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.
- Mc 3:24 Et si un royaume contre **lui-même** est divisé il ne peut rester debout ce royaume-là.
- Mc 3:25 Et si une maison contre **elle-même** est divisée
elle ne pourra rester debout cette maison-là.
- Mc 3:26 Et si le Satan s'est levé contre **lui-même** et s'est divisé
il ne peut rester debout mais il a eu une fin.
- Mc 4:17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν **έαυτοῖς** ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν,
εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον
εὐθὺς σκανδαλίζονται
- Mc 4:17 et ils n'ont pas de racines en **eux-mêmes** mais ils sont ceux d'un moment.
Après cela advienne une oppression ou une persécution à cause de la Parole,
aussitôt, cela les fait tomber.
- Mc 5:30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς
ἐπιγνοὺς ἐν **έαυτῷ** τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξεληθοῦσαν
ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;
- Mc 5:30 Et, aussitôt, Yeshou‘a, ayant perçu en **lui-même** la puissance qui était sortie de lui,
s'étant retourné dans la foule disait : Qui a touché mes vêtements ?
- Mc 6:36 ἀπόλυσον αὐτούς,
ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν **έαυτοῖς** τί φάγωσιν.
- Mc 6:35 (...) Le lieu est désert et l'heure déjà tardive
- Mc 6:36 Renvoie°-les pour que s'en allant dans (les) champs et (les) villages à la ronde
ils achètent pour **eux-mêmes** de quoi manger.
- Mc 6:37 Lui répondant leur a dit : Vous, donnez-leur à manger.
- Mc 6:51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος,
καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν **έαυτοῖς** ἐξίσταντο·
- Mc 6:51 Et il est monté auprès d'eux dans la barque et le vent s'est apaisé
et en **eux-mêmes**, très fort - [et plus encore] - ils étaient hors d'eux.

- Mc 8:34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,
Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν,
ἀπαρνησάσθω **ἑαυτὸν** καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ
καὶ ἀκολουθείτω μοι.
- Mc 8:34 Et appelant à lui la foule avec ses appreneurs il leur a dit :
Si quelqu'un veut venir derrière moi
qu'il se renie **lui-même** qu'il soulève sa croix et me suive
- Mc 12:31 δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς **σεαυτόν**.
μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
- Mc 12:31 Le second est ceci : Tu aimeras ton prochain comme **toi-même**.
Il n'est pas d'autre commandement plus grand que ceux-là.
- Mc 12:33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος
καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς **ἑαυτὸν**
περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
- Mc 12:32 Et le scribe lui a dit : Bien, Maître.
Tu as dit en vérité qu'il est Un et qu'il n'est pas d'autre que Lui
- Mc 12:33 et que l'aimer de tout son cœur et de toute son intelligence et de toute sa force
et aimer le prochain comme **soi-même**
est bien plus que tous les holocaustes et les sacrifices.
- Mc 13: 9 βλέπετε δὲ **ὑμεῖς ἑαυτοῦς**·
παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε
καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- Mc 13: 8 (...) Commencement des douleurs (d'enfantement) cela.
- Mc 13: 9 Mais, **vous**, prenez-garde pour **vous-mêmes**.
On vous livrera aux sanhédrins et dans les synagogues vous serez battus
et devant des gouverneurs et des rois vous vous tiendrez,
à cause de moi, en témoignage (devant) eux.
- Mc 15:30 σῶσον **σεαυτὸν** καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.
- Mc 15:31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους
μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον,
Ἄλλους ἔσωσεν, **ἑαυτὸν** οὐ δύναται σῶσαι·
- Mc 15:29 Et les passants blasphémaient (contre) lui, hochant la tête et en disant : (...)
- Mc 15:30 sauve-toi **toi-même** en descendant de la croix !
- Mc 15:31 De même aussi les chefs-des-prêtres, se moquant de lui entre eux,
disaient avec les scribes : Il en a sauvé d'autres ; **lui-même** il ne peut se sauver !

cf. § **AUTRE**

cf. § **ex-istèmi** : être hors de soi, (extasis)

- Mc 2:12 Et il s'est relevé° et aussitôt, soulevant son grabat il est sorti en présence de tous
de sorte que tous **étaient hors d'eux-mêmes** et glorifiaient Dieu en disant
Nous n'avons jamais vu cela !
- Mc 5:42 Et, aussitôt, la jeune fille s'est relevée et elle marchait — c'est qu'elle avait douze ans.
Et, [aussitôt,] ils **ont été hors d'eux-mêmes** dans une grande terreur.